



В. В. Василик

ОКРУЖНОЕ ПОСЛАНИЕ ПРЕПОДОБНОГО НАВКРАТИЯ О КОНЧИНЕ ПРЕПОДОБНОГО ФЕОДОРА СТУДИТА

Вниманию читателей предлагается не переводившийся ранее текст окружного послания преп. Навкратия о кончине преп. Феодора Студита¹. К сожалению, об авторе нам известно немногое². Преп. Навкратий поступил в Студийский монастырь, вероятно,

¹ О преп. Феодоре Студите последняя работа: *Pratsch Th. Theodoros Studites (759–826) — zwischen Dogma und Pragma: Der abt des Studiosklosters in Konstantinopel im Spannungsfeld von Patriarch, Kaiser und eigenem Anspruch.* Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New-York; Paris; Wien, 1999.

² См. о нем, в частности: *Лопарев X. М. Византийские жития святых VIII–IX веков // ВВ. 1910. Т. 17. С. 194–195;* см. также: *Beck H.-G. Kirche und theologische Literatur im Byzantinische Reich.* München, 1975. S. 400.

еще в годы игуменства Платона Студита. Во времена преп. Феодора Студита он был экономом Студийского монастыря и входил в ближний круг его учеников. Сохранилось много писем св. Феодора св. Навкратию, где игумен хвалит ученика за усердие, духовные подвиги и терпение скорбей³.

После событий 815 г., когда преп. Феодор Студит вместе со св. патриархом Никифором выступил против иконоборческой политики Льва Армянина⁴, преп. Навкратий вместе с другими монахами был вынужден покинуть монастырь. Его, как и многих известных монахов и игуменов, при Льве Армянине вызывали на диспут с Иоанном Грамматиком, но св. Навкратий сумел противостоять «великому софисту» и не поддавался на его хитрости, за что претерпел гонения. После освобождения преп. Феодора Студита из ссылки в 821 г. св. Навкратий неотлучно находился при нем и был свидетелем его кончины. Когда св. Феодор умер, Навкратий был избран игуменом Студийским. После Торжества Православия в 843 г. студиты вернулись в свой монастырь, и св. Навкратий много потрудился, чтобы восстановить прежний порядок монастырской жизни.

Во время игуменства св. Навкратия, в 845–846 гг. произошел серьезный конфликт между студитами и св. патриархом Мефодием. Во-первых, патриарх Мефодий не признал полномочия преп. Навкратия как Студийского игумена на том основании, что у него не было соответствующего письма от патриарха Никифора. Во-вторых, стремясь утвердить авторитет высшей церковной власти, он потребовал не только уничтожить все писания преп. Феодора Студита против прелюбодейного брака императора Константина VI и вынужденного попустительства ему со стороны св. патриарха Тарасия и Никифора, но и предать их анафеме. Студиты во главе с преп. Навкратием отказались это сделать, и тогда патриарх Мефодий отлучил их от Церкви как схизматиков и предал анафеме. Столь жесткий конфликт мог привести к непредсказуемым последствиям, если бы св. Мефодий не умер от водянки 14 июля 847 г.⁵ Новый патриарх, св. Игнатий немедленно снял со студитов все прещения, и церковный мир был восстановлен. Однако, преп. Навкратий недолго радовался этому событию, поскольку вскоре скончался в 848 г. День его смерти, 18 апреля, стал днем его памяти.

Именно ему принадлежит Окружное послание к рассеянным по разным местам студитам, где он сообщает о кончине св. Феодора и описывает его последние дни. К сожалению, до сих пор не существует научного критического издания греческого текста. Перевод⁶ был сделан по публикации: *Migne, J.-P.* (ed). *Patrologiae Cursus Completus Series Graeca*. Paris: Lutetiae Parisiorum, 1860 (далее — PG 99). Col. 1825–1849.

³ См.: *Theodorus Studita*. Epistolae (PG. T. 99). Критическое издание: *Fatouros G.* Theodorou Stouditou epistolai. Thessaloniki, 1977.

⁴ О православном сопротивлении Льву Армянину см., в частности: *Афиногенов Д. Е.* Константинопольский патриархат и иконоборческий кризис в Византии. 787–843 гг. М., 1998.

⁵ См. об этом сюжете, в частности: *Dobschütz E., von.* Methodios und die Studiten. Strömungen und Gegenströmungen in der Hagiographie des 9. Jahrhunderts // *BZ*. 1909. Bd. 18. S. 41–105.

⁶ Существующий перевод (*Преп. Навкратий*. Окружное послание о смерти преподобного Феодора Студита // Христианское чтение. 1837. Ч. 4. Октябрь. С. 217–246) нельзя считать удовлетворительным по следующим причинам: во-первых он неполный, во-вторых он не содержит комментариев, в третьих целый ряд чтений нуждается в исправлении. Предлагаемым новым авторским переводом мы надеемся восполнить эти пробелы.

ОКРУЖНОЕ ПОСЛАНИЕ ПРЕПОДОБНОГО НАВКРАТИЯ О КОНЧИНЕ ПРЕПОДОБНОГО ФЕОДОРА СТУДИТА⁷

(Col. 1825) До настоящего времени, драгоценнейшие мои братья и отцы, я отставлял смиренное писание, ведя день за днем, и удерживал в себе печаль. И это я делал по многим причинам, о каковых, как я думаю, ваша досточтимость отнюдь не пребывает в неведении. И прежде всего — потому, что мне невыносимо было явиться для вас вестником скорбного события: я говорю об успении блаженного и приснопамятного отца нашего⁸. Поскольку же, насколько вижу, не только тамошние, но более дальние пределы возмущаются небывалым слухом, так что для многих стало невероятным то, что служитель Господень преставился от здешней [жизни], и я не думаю что и до вас не достигло то, о чем я умолчал по благоговейному стыду, то по необходимости я приступил к этому письму, провозвещая для вас, пусть и против воли, как очевиднейшую вещь то, что вы прежде слышали от других. И все это — не без жалоб и не без слез. Кто же, пусть даже он имеет каменное сердце⁹, не прольет горячую слезу, помыслив об общей потере Церкви Божией? Кто, пусть и обладающий алмазной душой¹⁰, не поразится неожиданностью слуха и не отдаст должное природе, если, конечно, он не совершенно вышел за ее пределы?

(Col. 1827) Упокоился общий отец наш, воистину, Христа ученик и подражатель¹¹, сосуд избранный, уста Церкви, слава священников, твердыня Церкви, монашествующих правило¹², евангельский пастырь¹³, апостольское сердце, из исповедников избранный, добровольный мученик¹⁴, Православия солнце, вселенский учитель¹⁵. И, о слышания! Упокоился общий отец наш, велегласнейший проповедник истины. Тысячеразумный в богозрительном управлении. Дивный советonosец. Верный домостроитель Божиих таинств. Гражданин Небесного Иерусалима. Очищенный ум. Златовидная душа. Источник догматов. Благозвучная лира Духа¹⁶. Обиталище блаженной и начальной Троицы.

⁷ Преп. Феодор Студит родился в 759 г. Скончался 11 ноября 826 г. на Принцевых островах. Библиографию о его жизни и трудах см.: Oxford Dictionary of Byzantium. Vol. 3. P. 2044–2045. — Из русских работ о нем до сих пор своего значения не утратила монография Доброклонского: *Доброклонский А. П.* Преподобный Феодор, исповедник и игумен Студийский. Т. 1–2. Одесса, 1913–1914.

⁸ Из контекста явствует, что это послание было написано к годовщине со дня смерти преп. Феодора Студита — к 11 ноября 827 г.

⁹ Это выражение можно рассматривать как библеизм, впервые засвидетельствованный у пророка Иезекииля: «И изыму сердце каменное из груди их и дам им сердце плотяное» (Иезек. 11, 19).

¹⁰ См.: *Johannes Chrysostomus.* Homilia 36 in Genesim. Εἰπέ σὺν ὅτι ἀδελφός σου εἰμί. Ὁρα ἀδαμαντίνην ψυχὴν, ὅρα γυώμην σιδήρου στερεότεραν: «Скажи же, что я — твой брат. Зри алмазную душу, зри мнение более твердое, чем железо» (PG 53. Col. 334).

¹¹ *Mimhths.* Тема богоподражания является ключевой и для Ареопагитик, и для Добротолюбия.

¹² Преподобный Феодор Студит составил устав для Студийского монастыря. Из последних работ см.: *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.

¹³ По-видимому, имеются в виду слова Спасителя: «Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец» (*Иоан. 10: 11*).

¹⁴ С 815 по 821 г. по приказу императора-иконоборца Льва Армянина преп. Феодор находился в ссылке в Малой Азии за исповедание иконопочитания. Михаил I призвал было его назад в Константинополь во время восстания Фомы Славянина, но затем снова направил его в ссылку на Принцевы острова.

¹⁵ Подобное наименование понятно, учитывая то, что ученики преп. Феодора еще при его жизни появляются в различных частях Империи (в том числе на Сицилии и в южной Италии) и в Палестине.

¹⁶ Преп. Феодор Студит явился автором ряда богослужебных песнопений, прежде всего — времени Великого Поста. Он считается создателем Троиды Постной и автором неполных канонов (трипеснцев и четверопеснцев) на каждый день Великого поста.

И опять-таки скажу, не утешения ради. Какое слово оказалось бы врачом подобного несчастья? Но сим гласом мы желаем обозначить скорбь смиренного сердца нашего. Упокоился общий отец наш, земный ангел и небесный человек¹⁷, девства чистейший храм, многообразный и многовидной разнообразяющейся премудростию Духа, ревностнейший исправитель, возлюбленный служитель Христов, прекраснотрящее¹⁸ око Тела Христова, подвижник терпения и победитель иконоборческой ереси, оружие праведности, источник милости, точный законохранитель¹⁹, сокровищница добродетелей, словом сладостный и к приветствию благодоступный. И кто возможет описать словами, каковые и сколькие наименования даровала ему Божественная благодать, тому, кто апостольской любовью по своим действиям сделался всем для всех²⁰. О вечно возлюбленные! Что сие о нас смиренных таинство?²¹ И какова неизреченная мудрость Божия? Ныне я нуждался бы в плачах Иеремии²², и о если бы кто-нибудь из других блаженных мужей оплакал бы величину несчастья. Пал муж, воистину столп и утверждение Церкви²³. Но скорее, он взят к блаженной жизни и вознесся от нас. Но существует опасность, что как бы при вознесении такового оплота не пали некоторые и не обличилась бы их гнилость. Затворились уста, «поучавшиеся в законе Господнем день и ночь»²⁴, источавшие слова в домостроительстве веры. Вознесены от нас советы его разума, воистину движимого Богом. Закрылось око, глядевшее право²⁵ и превосходно отличавшее лучшее от худшего. Упокоились уста, хранившие знание и искавшие закон Божий²⁶, (Col. 1829) подобно Ангелу Господа Вседержителя. Связан язык златотекущий²⁷, истолкователь божественных догматов. Сквана рука прекраснопипишущая, обогатившая мир посланиями и многих обратившая к познанию истины²⁸. Остановились прекрасные ноги, пребывавшие во всеобщих стояниях, и многим благовествовавшие мир и блага²⁹. Упокоился ум рассудительнейший, исследовавший глубины Духа и прозревавший и провидевший будущее³⁰. Скрылось под землю тело, утружденное аскетическими подвигами и многими изгнаниями и измученное темницами, ударами и пытками. Таковым был, о блаженнейшие, наш отец. Таков был, следует сказать, отец многих и учитель, его же благословение у Бога избранное и семя его превыше (всякого) числа. Подражатель

¹⁷ Это обращение присутствует в службе св. пророку Иоанну Предтече.

¹⁸ Καλλιφλέφαρος — термин присутствует в творениях преп. Феодора Студита.

¹⁹ Буквально номофилак — церковный юрист.

²⁰ Для всех я сделался всем, чтобы спасти хотя бы некоторых (1 Кор. 9: 23).

²¹ Ср. стихирю преп. Иоанна Дамаскина на погребение: «О чуде! Что сие о нас бысть таинство?». Эта цитата показывает, во-первых, знакомство преп. Феодора Студита и его собеседников с гимнографическим наследием преп. Иоанна Дамаскина, во-вторых — опровергает распространенное, к сожалению, среди ученых мнение о том, что до конца IX в. в Константинополе с его творчеством были незнакомы.

²² Имеется в виду книга «Плач» Иеремии.

²³ Ср.: «в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины» (1 Тим. 3: 15).

²⁴ Пс. 1: 2.

²⁵ Ср.: Пс. 16: 3: «Очи мои да видят правоты».

²⁶ Ср.: Пс. 118: 115: «Удалитесь от мене, лукавнующие, и възыщу закон Бога моего».

²⁷ χρυσορρίμων — термин, присутствующий в письмах св. Феодора Студита (Письмо 301, 419). У преп. Иоанна Дамаскина относится к преп. Иоанну Златоусту (*Joannes Damascenus. Oratio de iis qui in fide dormierunt* (PG 95. Col. 252)).

²⁸ «Хочет всем человекам спастись и в познание истины прийти» (1 Тим. 2: 4).

²⁹ Ср. Ис. 52: 7: «как прекрасны ноги благовестующих мир!»

³⁰ Прозорливость преп. Феодора Студита известна также и по его житию.

Предтечи, ревнитель Илии, в ревности — Финеес, «избранный от десятков тысяч»³¹, чью добродетель воспевают многие города, земли и острова и чью же жизнь и подвиги достойно воспевают концы (земли). Кто же так возлюбил добродетель или возненавидел зло? Кто же так, апостольски говоря, умертвил «уды своя, сущие на земли»³² и очистил себя и соделал храм Бога живаго?³³ Кто же был таким доблестным военачальником и предводительствовал против противников, и, стоя во главе строя, доблестно низлагал врагов? Кто острее его провидел будущее? Кто таким устойчивым и постоянным обычаем души был способен быстрее молнии вникать в дела? И откуда мне взять время, чтобы сказать большее, то, что ясно для всех, хотя мы и не будем этого говорить, чтобы не делать письмо чрезмерно длинным?

Увы, увы, братья мои драгоценнейшие! Ведь вы уже были объаты многими скорбями и страданиями. И ни о ком другом вы не были в эти времена столь ранены душой. Ныне увяло для нас лучшее украшение мира. Скорбит Церковь и сетуют народы, ибо ушел от нас поборник и отлетел защитник и чудный советник³⁴. Посему взыскует священное собрание главу, а исповедники — сподобника, пребывающие в подвиге — помощника³⁵, болящие — врача, скорбящие — утешителя, пребывающие в бедах — спасителя, сироты — отца, вдовы — защитника, бедные — кормильца, оскорбляемые — предстателя и заступника: все от своих имен призываемые к своему страданию, каждый из них сотворяет о нем подобающий плач, соответствующий себе и подобающий ему, сему блаженному, увенчанному многими и бесчисленными дарованиями и добродетелями, и подобающе получившему свыше наименование.

(Col. 1831) Мы же, смиренные, осиротевшие со всеми и прежде всех, и отделенные телесно от него, остались одинокими. Мы стали так, как от начала: ходим плача и сетуя³⁶. Стали «поношением сопротивникам нашим»³⁷, радостью сквернославным³⁸. Отверзлись на нас уста икоборцев³⁹. Псаломски говоря, «вменились мы со снисходящими в ров»⁴⁰. Стали мы как воробей, уединившийся на крыше⁴¹. «Вмале не вселилась во аде душа моя»⁴². Пребыли в недоумении, отчаялись в себе. Стали миру скорбным повествованием. И, о сие ужасное и скорбное уединение. Как воистину «уподобились пеликану пустынному»⁴³ Ведь преставление сего приснопамятного мужа исполнило печалью смиренное сердце наше. И исполнило слез омраченные очи наши. Исполнило

³¹ Песнь песней. 5: 10.

³² Колос. 3: 5.

³³ Кор. 6: 19.

³⁴ Ис. 9: 6.

³⁵ Буквально — борцы — умащивающего.

³⁶ Пс. 37: 8: «Весь день сетуя хождах». Отметим, что 37 псалом — второй псалом Шестопсалмия, части утрени, органично вошедшей в студийское богослужение.

³⁷ Дан. 3: 33. — Цитата взята из Песни Азарии — седьмой по счету библейской песни, находящейся в составе канона утрени.

³⁸ То есть еретикам.

³⁹ Пс. 21: 14. — Читается на Царских часах в Великую Пятницу, поскольку типологически пророчесствует о страданиях Христовых.

⁴⁰ Пс. 87: 5. — Является частью шестопсалмия. Также прочитывается христологически.

⁴¹ Пс. 101: 8. — Славянский текст: «И бых яко птица, осоящаяся на зде». Этот псалом входит в состав Великого Повечерия, монашеской службы, сложившейся в общих чертах при преп. Феодоре Студите.

⁴² Пс. 93: 17.

⁴³ Пс. 101: 7. — Славянский текст: «Уподобихся несыгги пустынной».

стенаний, сердечного горения и воспламенения чувства души. Оно сделало нас ненавистниками жизни, любителями смерти. Оно обратило душевную весну в зиму. То, что для многих весьма желанно, для нас достойно оплевания. А наши обстоятельства, о досточтимейшие, столь многостонны многоболезнены, нелюбезны и neprazdnichny, не имеющие ни малейшего утешения⁴⁴. И повсюду, куда ни прибегнет смиренный разум, то не найдет ни одного устойчивого прибежища⁴⁵, разве только с вниманием воззрит на Бога и на священный гроб. Каковы же ваши обстоятельства? Я спрашиваю не без сведений об этом. Спрашиваю же вас, однако, о возлюбленнейшие, и вы, пожалуй, всегда скажете то же самое. Ведь если, как говорится, «страдает один член, то сострадают и все члены»⁴⁶. Ибо и вы члены, и всякому ясно, что из достойнейших. Следовательно, отсюда и соболезнование. Кто встретит вас заранее, еще приближающихся, со светлым лицом и обнимет простертыми руками, и, заключив в объятия, облобызает ваши честные лица? Кто спросит о должном и душеполезном? Кто обрадует скорбящих приличествующим вразумлением?⁴⁷ Кто утешит отчаявшихся? Кто ободрит малодушествующих из-за помыслов и воспламененных ими? Кто умастит вас для борьбы? Кто укрепит на пути благочестия? Кто воздвигнет к благомужеству? Кто утвердит к стоянию за истину? Кто исцелит болящих? Кто провещает должное отсутствующим через письма?⁴⁸ Кто столь возлюбит, что душу свою хриstopодражательно положит за каждого, как сей благодарованный пастырь? И как же надлежит нам явить как бы в трагедии то многое, что было связано с этим блаженным и достойным удивления мужем, о чем вы ныне размышляете, как о невыносимой потере? Ведь этого не вынесла бы мера послания. И к тому же, несвоевременным было бы являть множество подвигов в письме, (Col. 1833) настолько смиренная наша душа впала в печаль. Что же сочтется достойным умолчания относительно сего мужа, или выпадения из нашей памяти? Но увы мне, смиренному. Движимый внутри удовольствием от сказанного я забыл, что охотно предаюсь страсти и думая утешить вас воспоминанием о сделанном для нас сим блаженным, напротив, наношу вам душевные раны и возжигаю сердечный пламень и увеличиваю страдание и исполняю вскорости братские очи слезами.

Но, о из отцов наилучшие и из братьев известнейшие. Не снизойдем до таких помыслов, и не изнежимся и не поддадимся страсти, чтобы не судил и нас великий Апостол. Прибегнем к древним поколениям и увидим, что происходит — от праотца и доньне. И прежде всего — с теми, кто угодил Богу жизнью и наилучшим житием: я говорю об отцах до закона, патриархах, Авраааме, Исааке, Иакове — о тех, кто до них и после них, в законе — Моисее и Аароне, и о последующих судьях и пророках, о тех кто в благодати — апостолах, мучениках, исповедниках, иерархах, преподобных доньне поминаемого. И как и в случае с ним, Бог позволил послужить в своем поколении, в свои времена

⁴⁴ В это время община студитов переживала не лучшие времена. Император Михаил II от политики терпимости все более обращался к преследованиям.

⁴⁵ Буквально, «стояния» — *στασις*.

⁴⁶ *1 Кор. 12: 26*.

⁴⁷ Возможно, имеются в виду поучения преп. Феодора, в частности, Большой Катехизис, созданный, по мнению ряда ученых, до 815 года.

⁴⁸ Письма преп. Феодора Студита охватывают период от 796 до 826 г. и касаются самых разных сторон монашеской жизни, а также жизни Церкви и Империи. По ранним собраниям известно о 849 письмах, в настоящее время издано 560.

паки призвал к себе. И да не печалит вас преставление святого, а скорее — радуется то, что он стал сопричастником и был сопричислен к вышеупомянутым святым, поскольку он явно совершил равные им подвиги. Ведь, если угодно, Он не покинул нас, но пребывает с нами, если, как Он говорит, мы соблюдаем Его заповеди. Ведь, пребывая в вышних, он силен и просить, и помогать нам. И настолько, насколько видно из примера, прежде «через зеркало и гадание, ныне же лицом к лицу»⁴⁹ он чище и блистательнее служит и священнодействует. И он немного начал путь к Богу, приготавливая нам таковой. Он приготавливает нам это жилище покоя, если мы будем жить, угождая Богу и как он сам нас наставил словом и делом. Таковое да утешит вашу блаженную душу. Вспоминая это, да упокоится ваш ум⁵⁰, и да почитет. Вспоминая заповеди и наставления блаженного отца день и ночь и внимательно в них поучаясь, и тщательно ими занимаясь, так мы и Богу угодим, Которому мы прилепились, и предлежащий нам подвиг преподобно свершим, и прославится Он через нас и взаимно нас прославит, и в будущем веке.

И хотя некоторым покажется, что я перешел границы письма, но я не написал еще и положенную часть письма, соответствующую и подвигам блаженнейшего, и любви нашей (Col. 1836) смиренной души, а равно и нетерпеливым возгласам вашей братской любви, и как бы ее утешениям.

Хорошо знаю, что вы стремитесь исследовать, каково было успение блаженного, какова была болезнь и в какой день состоялось его призвание (к Богу), каковы были его исходные и прощальные слова, каковы были его завещание и распоряжения, кто собрался к его исходу и погребению и т. д. Но кто способен через письмо возвестить это вам, и какая душа, свободная от страстей, будет в силах описать это словом и в самой малой степени? Но вкратце мы скажем об этом, чтобы вы могли найти хотя бы некое утешение. Что до болезни, то это была его застарелая болезнь желудка, которая, увеличившись от многолетних заключений и изгнаний, а также от совершенного невнимания к ней, и дойдя до неизлечимых болей, перешла в совершенную ненасытность, так что блаженный и прежде успения казался почти совершенно мертвым. Оказавшись из-за нее в постели в начале ноября, благоволением Божиим он снова поправился. Но оле великодушия и благородства триблаженного! Ведь и во время болезни он не захотел вкусить от покоя и утешения. Насколько он до конца возненавидел настоящую жизнь. Ведь он истаял от долгоденствия и утружден старостию, а также поражаем частыми болями, согласно слову Давида: «Не дал покоя очам своим и зрачкам своим дремания, и покоя векам своим, пока не нашел места Господу»⁵¹. И он нашел его. Что же было это? Бесконечное и непрерывное и каждодневно изливавшееся спасительное учение, которое он, будучи прикован к постели, доверил одному из писцов, поскольку был не в состоянии ясно провозгласить для братьев, собравшихся к нему. Это учение мы изложили в письме, чтобы знал о нем всяк из благомыслящих, а равно не оставался о нем в неведении и о блаженной его кончине, пусть сам старец и предсказал ее. Вот оно.

(Col. 1837) «Братья и отцы! Я впал в болезнь, но по молитвам вашим был призван обратно. Но доколе мы будем возвращаться обратно? Ведь обязательно придет день

⁴⁹ 1 Кор. 13: 12.

⁵⁰ Буквально, «да субботствует» (σαββατιστετο). «Субботствование» ума в данном контексте возможно связано со Страстями Христовыми и с Великой Субботой.

⁵¹ Пс. 131: 4.

смерти, когда уже не будет места для “обратно”, день, отделяющий меня от вас и отсылающий от здешней жизни. Но не следует считать этот сиротством. Ведь не ложен сказавший: “Не оставлю вас сиротами”⁵² и опять-таки: “И се я с вами есмь во все дни до скончания века”⁵³. Иначе говоря, мы узрим друг друга в день тот, но, дай Бог, чтобы это было в радости несказанной и жизни бесконечной. Вы знаете, что я претерпел в болезни. Как, содержимый ознобом, я выдержал невыносимую дрожь. А затем как вскорости я был ввергнут в лихорадочную горячку в течение целого дня. Претерпевая это, я размышлял в себе о том, как бы мне на грядущем суде не попасть в геенну огненную от муки Тартара и не нести два наказания, ведь я, окаянный человек, повинен гораздо большим.

Однако, можно привести свидетельство из нынешних болезней (одной ли, двух ли) о “нетерпимом гневе Божиим на грешников”⁵⁴. И мы содержимы здесь многим страхом и трепетом, чтобы не впасть в невыносимые муки там. Поэтому нынешнее гонение, пусть и для некоторых, оказывается веществом добродетели. “В Нем они воссияли, как светила в мир, содержа слово жизни, к похвале моей (если можно так сказать) в день Христов”⁵⁵. Какое же добро они не сотворили? К какому улучшению не пришли? Ведь они и себя спасли и спасут, получив опыт в искушениях и, подобно золоту, будучи испытаны огнем, и восприняв других, явившись спасителями многих — из того же чина и иного. Да будет с ними моя часть и сопричислюсь к ним, если есть что во мне угодное. А для других, хотя и самых малых числом — вещество злобы благодаря дерзновенной жизни и попранию послушания соделавших свои срамоты. О них своевременно говорит Священное Писание: “Помрачился образ лица их, как смола”⁵⁶. К ним же и возопию: “Сыны беззакония, оставили Господа”⁵⁷. Вы изменили законы монашеской жизни. Правых путей вы не имеете, но как хромые носитесь, отклоняясь туда и сюда. Вы уходите из собраний ваших и предаетесь любви к женам, одни — оставаясь одинокими, другие — покупая рабов. Иные же предаются торговой жизни и (Col. 1839) склонности к сребролюбию⁵⁸. Не устрашает вас ни пророческое проклятие, ни апостольское прещение, ни увещание моего смирения. Ведь, как я узнал, один из них, полюбив девушку, направил свои стопы к самому похищению и отвержению Бога. Что скажешь, о несчастный и окаянный? Не ты ли многократно воспевал: “Куда пойду от Духа Твоего и куда бегу?”⁵⁹ Ведь ты впал в любовную страсть по наущению змия, соблазнившего Еву и совместно с ней изгнавшего Адама из рая. Или ты думаешь отречься от Христа, Которому сочетался через обещание девства и сочетаться греху, через который смерть вошла в мир? Или ты не слышал Писания, так вопиющего о тех, кто творит

⁵² *Иоан. 14: 18.*

⁵³ *Мф. 28: 20.*

⁵⁴ *2 Пар. 36: 24.* Цитата из «Молитвы Манассии», входящей в состав Великого Повечерия.

⁵⁵ *Филит. 2: 15–16.*

⁵⁶ *Плач Иерем. 4: 8.*

⁵⁷ *Ис. 1: 4.*

⁵⁸ В результате иконоборческих гонений и некоторые монашествующие отказались от своих обетов и вернулись к мирской жизни. Степень давления императорской власти во время Второго иконоборчества была ниже, чем при первой, однако была достаточной для отпадения нестойких (см., в частности: *Афиногенов Д. Е.* Константинопольский Патриархат и иконоборческий кризис в Византии. 787–847 гг. М., 1998).

⁵⁹ *Пс. 138: 7.*

такое: “Червь их не скончается и огонь их не угаснет”⁶⁰? Или ты не воспринимаешь слова Апостола, говорящего: “Блудников и прелюбодеев судит Бог”⁶¹, а также: “Если кто храм Божий разрушит, того разрушит Бог”⁶²? Что ты найдешь в свершении беззакония? Не тьму ли и не меч ли, рассекающий сердце твое?⁶³ Не ров ли отчаяния? Не обманувшего ли тебя сатану, торопящего тебя накинуть на себя петлю, как некогда Иуду? Истрезвись, омраченный. Беги из смертельной ловушки. Да не будешь захвачен силками ада, из-за которого ты будешь жить жизнью Каина. Ты будешь стенать и трястись и бежать от знакомого лица, а в будущем веке осужден в геенну огненную. Что иное сотворю аз, заключенный в одном месте с семи вышереченными? Что иное? Или стенать и свидетельствовать и возвещать о грядущем мече? И если они услышат и обратятся от своего пути заблуждения, то будут спасением и моему смирению. Если же нет, то они одни почерпнут злое, одни пойдут в пламя, где сгорят, “подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его, когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех”⁶⁴, верно ходящих по заповедям его. Одним он воздаст достойные почести, а другим — уготованные им бесконечные мучения. Вы же, братья, молю, добре шествуйте, чтобы от вас звучало слово добродетели⁶⁵, (Col. 1841) и даже — у беззаконников, чтобы Бог привел их “к познанию истины”⁶⁶. Все претерпевая⁶⁷, чтобы всем во всем угодить Богу, бежим осуждения на муки и наследуем Царствие Небесное в Самом Христе Господе нашем, Ему же слава и держава со Отцем и Святым Духом ныне и во веки веков. Аминь».

Что же происходит на следующий день после четырех, который выпал на воскресенье, когда по обычаю председательствовал сей блаженный муж и прочитывалось оглашение? Он укрепляется благодаря заботе и, как говорится, боль радуется здоровью, а забота и мертвых поднимает. Когда же подобало свершиться тайноводству⁶⁸, которое сей блаженный всегда совершал с большим желанием, то он входит во святилище⁶⁹, чисто служит Богу и приносит бескровную жертву.

И исполнив ее, и передав (Дары) присутствовавшим, и свершив все самым достойным образом, он был призван к столу. А за ним он принял некоторых прибывших отцов и исповедников и дружелюбно угостил их и предвозвестил о своем преставлении и, поговорив с ними, отослал их. И, как знаете, не только тогда, но и все время жизни блаженного было наполнено ничем иным, как размышлением о смерти и желанием «разрешиться и быть со Христом»⁷⁰. И каковой и сколький труд ему предстоял благодаря

⁶⁰ Ис. 66: 4.

⁶¹ Евр. 13: 4.

⁶² 1 Кор. 4: 17. Перевод авторский. В синодальном переводе: «Если кто храм Божий растлит, того покарает Бог». Гораздо ближе к оригиналу церковнославянский перевод: «Аще кто храм Божий растлит, растлит того Бог».

⁶³ Ср. Мф. 24, 50–51: «То придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов».

⁶⁴ 2 Фес. 1: 9–10.

⁶⁵ 1 Фес. 1: 8.

⁶⁶ 2 Тим. 2: 4.

⁶⁷ 1 Кор. 13: 7.

⁶⁸ Mustagwiva. Имеется в виду Божественная литургия.

⁶⁹ Ἱερόν. Имеется в виду алтарь.

⁷⁰ 1 Кор. 13: 7.

этой памяти? И что же надлежит сказать о том, каковы подвиги по своему тщанию свершил он и наедине с собою, и на людях, когда они едва ли на самом деле не вопиют? Ныне же сие намного более явно, хотя едва пролетел год с того времени, как он совершенно приготовил себя к смерти. Много раз и часто общался с ним, который все творил и делал по воле Божией и, однако по своему хриstopодражательному смирению все же удостаивал разговора об этом мое смирение. Он спрашивал: «Не забыли ли мы что-либо сказать из должного и необходимого? Не пренебрегли ли мы кем из наших должников? Таким образом и ради них подвизалась его многопечительная душа и проявляла о них заботу. На следующий день, который приходился на вторник, (Col. 1844) праздновалась память великого исповедника Павла⁷¹.

Как боголюбивый и святолюбивый, исполняющий апостольство и, опять-таки, он свершает божественное тайноводство, священно почитает память святого. И когда наступил уже вечер, то сказав весьма многое и закончив говорить для сидевших с ним, по обычаю затем вошел в келью и, сотворив обычное псалмопение и молитвы, прилег на кровать. И в четвертом часу подступила ему обычная боль. И призвав одного из братьев, спавших перед его кельей, возвестил ему о боли и также сбежавшимся братьям. И, проведя день в соразмерных болях, на следующий день он призвал всех присутствовавших и сотворил возвышенные слова. Каковы же они? Те, которые он не переставал напоминать и говорить и ночью, и днем. Вот избранные места из них: «Братья, это — общая чаша, которую пили отцы наши. Ее же охотно пью и я и отхожу ко отцам моим. Взгляните на завещание, которое я завещал вам. Веру вашу сохраняйте неколебимой, а жизнь — непорочной. А больше мне нечего сказать, ведь все должное я и предвозвестил вам, и прежде научил вас».

Сей сын мира и любви добавил и следующее: «Передайте владыке нашему и архиерею мое лобзание благоговения и чести⁷², а также и прочим отцам — святителям и священникам Христовым, исповедникам, изгнанным ради Господа и всем братьям, друзьям и знаемым, в подвиге веры потрудившимся с нами, великим и малым». О сколь блаженна и добродетельнолюбива сия душа, которая и в этот час ни о чем так не думала, и ни о чем другом подвизалась, как угодить Богу и прославить Его. И, когда смирение наше спросило его, что он повелит относительно тех, кто пребывает под епитимией — братьев и мирян, то ответил сей любосострадательный и хриstopодражательный врач: «Господь простит всем», при этом сей воистину достойный веры муж привел для удостоверения и установление Божие чрез Моисея, служителя Его. И трижды положив на себя крестное знамение, помолился, сказав: «Бог мира да пребудет со духом вашим». (Col. 1845) И, поцеловав всех присутствовавших, пребыл так. И об этом передается слух и собирается немалая толпа. И так в течение двух дней он и запечатлел⁷³ и благословил каждого, и поцеловал, и, кротко побеседовав, отпустил, оставив каждому достойный знак спасения и памяти о своем исходе.

И в воскресенье, когда совершалась память великомученика Мины, отпев псалмы по обычаю и причастившись святынь животворящих (тайн) и, по обычаю, будучи помазан

⁷¹ Святитель Павел еп. Константинопольский, исповедник. Исповедал православную веру против ариан. Скончался в 350 г. Память 6 ноября.

⁷² Под ним имеется в виду св. патриарх Никифор (ум. в 828 г.).

⁷³ *κατασφραγίσων*.

и запечатлен⁷⁴, воздвиг руки ввысь, молясь, и около шестого часа почувствовал себя ослабевшим, кротко повелел зажечь свечи. И затем мы начали псалмодию. И когда мы остановились на стихе, в котором говорится: «Во век не забуду оправданий твоих, яко в них оживил мя еси»⁷⁵, то он предал свою блаженную и пречистую душу святым ангелам. Таково было, вкратце говоря, успение блаженного и предел его подвижнического пути и упокоение от многих подвигов, потов и трудов.

Но как без слез я предложу это пред вашим взором, распаяясь мыслями и как бы пребывая в исступлении сердцем? Но дайте мне немного продолжить рассказ. Лежал сей триблаженный (хорошо бы этого не избежать, как чудного зрелища), досточестен видом, ангеловиден образом, отшедшая к Богу душа как бы некими световидными лучами запечатлелась на его священном теле, с которым и в котором он служил Святой Троице. Внезапно к предыдущим посетителям присоединилась иная толпа, частью из монашествующих, частью смешанная. Многие из них были начальствующими, из которых были и иерархи, и священники, и каждый приносил потребное для блаженного погребения и гроба. Одни — белые и многоценные свечи, другие — расшитые плащаницы⁷⁶, иные — пурпурные завесы, иные — сосуды серебряные, другие — золотые с серебром и из электра⁷⁷, иные — ароматы и фимиам, и, чтобы не растягивать речь, один — одно, другой — другое. Все же верою спешили принести ко святым мощам нечто, достойное памяти, и приложить к честному гробу.

На следующий день и ночь произошла буря, как при погребении святителя Петра. И можно было видеть сверхъестественное событие. (Col. 1848) Ведь все презрели и море, и ветры, и разливы рек, и искушения от властей и все прочее посчитали второстепенным. Но и рабы презрели служение господам, и земледельцы свою работу, и начальствующие свое служение, и плавающие и торговцы — торговлю, и путешествующие — свой путь. И все стеклись к нему, взирая на него, как на священное сокровище, а чтобы сказать лучше, как на могущего дышать и говорить.

Итак, на следующий день, отслужив по уставу с должными псалмопениями и возжением светильников, с подобающими панихидами и священными призываниями⁷⁸, в пятый час предали мы его священному гробу, говоря иначе — гробнице⁷⁹, и не без труда и не без скорбей, потому что навалилась толпа народа, чтобы взять что-то из священных погребальных одежд, или из честных мощей⁸⁰. И, однако, он был погребен и положен в своем жилище, в том месте, где сей блаженный имел обыкновение переписывать священные книги и совершать службу Господу. Ведь это было его рукоделье, которое он по-апостольски совершал после скорбей изгнания и в старости. И приложился отец к отцам, иерей к иерархам и прежде помазания, исповедник к исповедникам, к мученикам — предызбранный мученик, учитель к учителям, великая труба

⁷⁴ Имеется в виду таинство соборования.

⁷⁵ Пс. 118: 93.

⁷⁶ Ρεοικιλμενας sindonas.

⁷⁷ Сплав золота и серебра.

⁷⁸ Имеется в виду служба монашеского погребения, которая состоит из пения псалмических антифонов, чтения апостола и Евангелия и произнесения молитв после каждого Евангелия.

⁷⁹ τῷ ὑλωσσοκόμῳ — гроб, гробница; см.: A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. W. H. Lampe. Oxford, 1961. Fasc. 1. P. 361.

⁸⁰ См.: Иванов С. А. Благочестивое расчленение: Парадокс почитания мощей в византийской агиографии // Реликвии в искусстве и культуре Восточнохристианского мира. М., 2000. С. 47.

истины — к проповедникам. Пожалуй прибавлю и следующее: приложился воздержник к воздержникам, чистый — к любящим чистоту, гостелюбец к гостелюбивым, смиренный — к смиренномудрым⁸¹. Боголепно он стал «всем для всех, насколько возможно, дабы спасти если не всех, то многих, орошаемый апостольскими подвигами. И ныне, свершив апостольский путь, он входит в самые небеса и совместно празднует с ликами ангелов «в месте скинии дивных, во гласе празднующих»⁸², наслаждаясь в Господе вечных благ. И оттуда созерцая нас, он еще более горячо приносит Господу молитвы за нас, смиренных. Мы же, смиренные, изменившиеся в надежде, да перенесем благодарно эту скорбь, произнося сей достохвальный глас: «Бог дал, Бог взял. Как Господу угодно, так и было»⁸³.

Ведь если что было, то по воле Господа, промышляющего о всем полезное. «Воле же Его», (Col. 1849) как говорит божественный Апостол, «кто противостанет»?⁸⁴ И, однако, подчинимся законам природы и, рыдая по-сиротски, расскажем о боголюбивом и чадолюбивом отце. И ведь каждый день мы видим, как, подобно птицам, стремительно слетаются ко отеческому гробу разные братья наши из разных мест: одни из ближних, другие из дальних, безрадостные ликом, печальные, скорбящие, рыдающие, согбенные, неухожены и воздыхающие из глубины души, так что их состояние познается из самого лица. Но и многие другие насладились отцовских благодеяний. Вы же, блаженнейшие, пожалуй, скажете то же и большее, как лишенные созерцания блаженного из-за его представления, плачущие и рыдающие. Но утешьтесь и ободритесь от того, что вы слышали и на что надеетесь и далее мужественно свершайте ваш прекрасный путь, непрестанно молясь о нашем смирении, как и мы о вас (пусть это и звучит дерзновенно). Через вас по-братски приветствуем все ваше собрание вместе с прочими. Те, кто с нами, изрядно приветствуют святыню вашу.

Данные о статье

Автор: Василий, Владимир Владимирович, кандидат филологических наук, доцент Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербург, Россия, vasilik@mail.ru

Заголовок: Окружное послание преподобного Навкратия о кончине преподобного Феодора Студита

Резюме: Публикация знакомит читателей с Окружным посланием преподобного Навкратия о кончине преподобного Феодора Студита, основателя студийского монашества (760–826). Святой Навкратий был экономом Студийского монастыря и одним из ближайших учеников святого Феодора Студита. В 815 г., во время Второго иконоборчества, Св. Навкратий вместе со своим учителем претерпел гонения и пытки, но остался верным Православию. Он был свидетелем последних дней Св. Феодора Студита и описал обстоятельства его кончины. Его послание дает уникальную информацию как о самом Феодоре Студите, так и о православном монашеском движении периода Второго иконоборчества. Комментированный перевод послания предлагается российскому читателю впервые.

Ключевые слова: Преподобный Навкратий, Преподобный Феодор Студит, церковная история, монашество, иконоборчество

⁸¹ Буквально «мерный к мерномудрым».

⁸² Пс. 41: 5.

⁸³ Иов. 1: 34.

⁸⁴ Рим. 9: 19.

Литература, использованная в статье

Beck, Hans-Georg. Kirche und theologische Literatur im byzantinische Reich. München: C. H. Beck, 1977. 322 s.

Dobuschütz, Ernst von. Methodios und die Studiten. Strömungen und Gegenströmungen in der Hagiographie des 9. Jahrhunderts // Byzantinische Zeitschrift. 1909. Bd. 19. S. 41–105.

Lampe, Geofrey William Hugo. (Ed.) A Patristic Greek Lexicon. In 5 fascicles. Oxford: Clarendon Press, 1961–1968.

Pratsch, Thomas. Theodoros Studites (759–826) — zwischen Dogma und Pragma: Der abt des Studiosklosters in Konstantinopel im Spannungsfeld von Patriarch, Kaiser und eigenem Anspruch. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New-York; Paris; Wien: Peter Lang, 1999. 352 s. (Berliner Byzantinistische Studien; Band 4).

Афиногенов, Дмитрий Евгеньевич. Константинопольский патриархат и иконоборческий кризис в Византии. 787–843 гг. Москва: Индрик, 1998. 224 с.

Добротклонский, Александр Павлович. Преподобный Феодор, исповедник и игумен Студийский: В 2 т. Т. 1. Одесса: «Экономическая» типография, 1913. 1098 с.; Т. 2. Одесса: «Экономическая» типография, 1914. 570 с.

Иванов, Сергей Аркадьевич. Благочестивое расчленение: Парадокс почитания мощей в византийской агиографии // Реликвии в искусстве и культуре Восточнохристианского мира: Тезисы докладов и материалы международного симпозиума / Ред.-сост. Алексей Михайлович Лидов. М.: «Прогресс-Традиция». С. 46–48.

Лопарев, Хрисанф Мефодиевич. Византийские Жития Святых VIII–IX веков // Византийский временник. 1910. Т. 17. С. 1–224.

Пентковский, Алексей Мстиславович. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. Москва: Издательство Московской Патриархии, 2001. 432 с.

Information about the article

Author: Vasilik, Vladimir Vladimirovich, Ph. D. in Philology, St.-Petersburg State University, St.-Petersburg, Russia, fvasilik@mail.ru

Title: Encyclical letter of holy Naucratus about the death of holy Theodorus of Studion

Summary: This article acquaints readers with encyclical letter of holy Naucratus about the death of holy Theodorus of Studion, the founder of Studion monkhood (760–826). St. Naucratus was economus of Studion monastery and one of the closest disciples of St. Theodor of Studion. In 815, during f the Second Iconoclasm St. Naucratus together with his teacher tolerated expulsion, tortures, but he remained faithful to the Orthodoxy. He was the witness of the last days of St. Theodorus Studites and he described the circumstances of his death. His letter gives unique information both about St. Theodorus Studites and the Orthodox monastic movement of time of the Second Iconoclasm. The commented text of his epistle is offered to Russian readers for the first time.

Keywords: St. Naucratus, St. Theodorus of Studion, church history, monastic movement, iconoclasm

References

Afinogenov, Dmitrii Evgen'evich. *Konstantinopol'skiy patriarhat i ikonoborcheskiy krizis v Vizantii. 787–843 gg.* [Patriarchate of Constantinople and the Byzantine Iconoclastic crisis. 787–843]. Moskva: «Indrik», 1998. 224 s.

Beck, Hans-Georg. *Kirche und theologische Literatur im byzantinische Reich.* München: C. H. Beck, 1977. 322 s.

Dobroklonskiy, Aleksandr Pavlovich. *Prepodobniy Feodor, ispovednik i igumen Studiiskiy* [St. Theodore, the Confessor and Father Superior of a Studiisky Monastery]: In 2 t. Т. 1. Odessa: «Экономическая» типография, 1913. 1098 с.; Т. 2. Odessa: «Экономическая» типография, 1914. 570 с.

Dobschütz, Ernst von. Methodios und die Studiten. Strömungen und Gegenströmungen in der Hagiographie des 9. Jahrhunderts, in *Byzantinische Zeitschrift*. 1909. Bd. 19. S. 41–105.

Ivanov, Sergey Arkad'evich. Blagochestivoe raschlenenie: Paradoks pochitaniya moshey v vizantiiskoy agiografii, in Lidov, Alexey Mikhaylovich (ed.). *Relikvii v iskusstve i kul'ture Vostochnohristianskogo mira*. Moskva: "Progress-Tradiciya", 2000. S. 46–48.

Lampe, Geofrey William Hugo. (Ed.) *A Patristic Greek Lexicon*: In 5 fascicles. Oxford: Clarendon Press, 1961–1968.

Loparev, Hrisanf Mefodievich. Vizantiiskie Zhitiya Svyatyh VIII–IX vekov [Byzantine hagiography of 8th-9th centuries], in *Vizantiiskii vremennik*. 1910. T. 17. S. 1–224.

Pentkovskii, Aleksey Mstislavovich. Tipikon patriarha Aleksiya Studita v Vizantii i na Rusi [*Typicon Patriarch Alexy Studite in Byzantium and Russia*]. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskoy Patriarhii, 2001. 432 s.

Pratsch, Thomas. *Theodoros Studites (759–826) — zwischen Dogma und Pragma: Der abt des Studiosklosters in Konstantinopel im Spannungsfeld von Patriarch, Kaiser und eigenem Anspruch*. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New-York; Paris; Wien: Peter Lang, 1999. 352 s. (Berliner Byzantinistische Studien. Bd. 4).